

中国历朝通俗演义

白话版

〔民国〕蔡东藩原著
汪锋 翻译整理

唐史



九州出版社
JIUZHOU PRESS



中国历史通俗演义

白话版

唐史

民国 蔡东藩 原著
汪 锋 翻译整理

九州出版社
JIUZHOU PRESS



史 高

著 蔡东藩 (民国)

出版 九州出版社

地址 北京 朝阳区 阜外大街 116 号

发行 九州出版社

电话 (010) 63251907/63251908

网址 www.jiuzhoupress.com

电子邮箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印刷 北京 桂花庄 印刷有限公司

开本 787x1092 毫米 1/16 开

印张 27

字数 420 千字

版次 2008 年 1 月第 1 版

印次 2008 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-80192-777-1 · K04

定价 38.00 元

图书在版编目 (CIP) 数据

唐史/蔡东藩著;汪锋翻译、整理. —北京:九州出版社,
2008. 1

(白话中国历朝通俗演义/富强主编)

ISBN 978-7-80195-777-1

I. 唐… II. ①蔡…②汪… III. 章回小说—中国—现代
IV. I246.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 206470 号

唐 史

作 者 (民国)蔡东藩 原著 汪 锋 翻译整理

出版发行 九州出版社

出 版 人 徐尚定

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话 (010)68992190/2/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 北京佳艺丰印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16 开

印 张 27

字 数 450 千字

版 次 2008 年 1 月第 1 版

印 次 2008 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80195-777-1/I·404

定 价 38.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

唐

史

蔡东藩(1877—1945),浙江萧山人,民国时期著名作家、学者。其《中国历朝通俗演义》是有史以来最通俗、最风趣、最受欢迎的历史读物,蔡东藩因此被誉为“一代史家,千秋神笔”。

汪锋,香港城市大学语言学博士,现为大学教师。

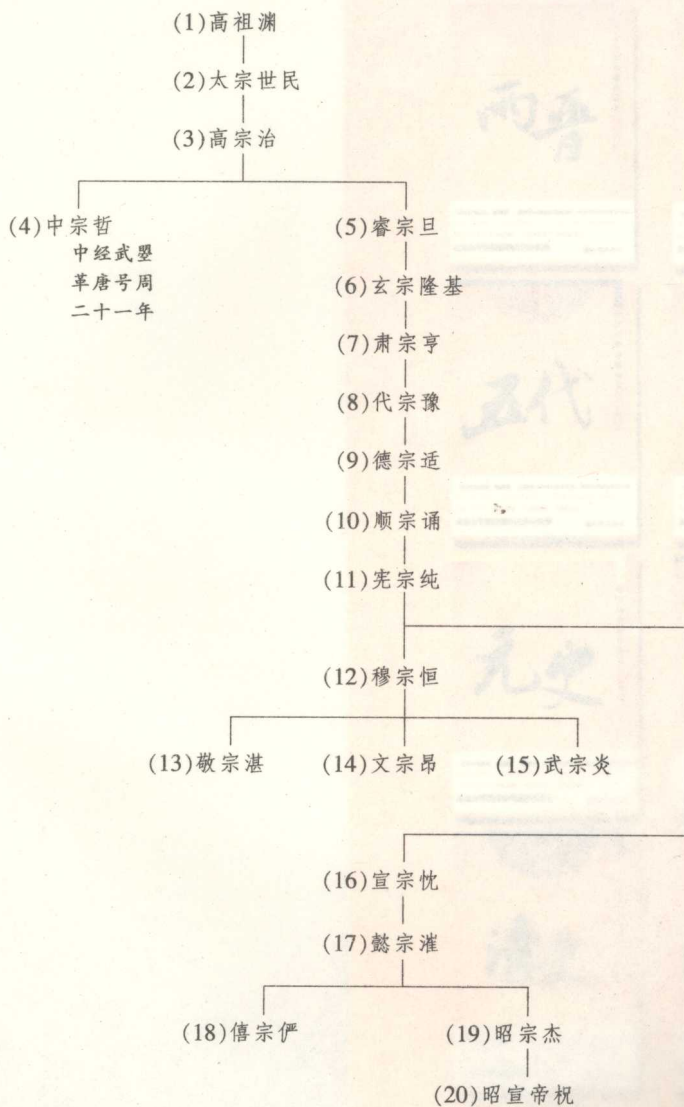


责任编辑：孙红梅

封面设计：安寧書裝 95-10-54837213

唐朝世系图

(公元 618 年—公元 907 年)



丛书翻译整理委员会

(以姓氏笔画为序)

主 编：富 强

译 者：丰君才——复旦大学史学博士

孙宇天——香港科技大学语言学博士

江 离——北京大学文献学博士

刘 军——北京大学文学博士

李 珂——北京大学文学博士

汪 锋——香港城市大学语言学博士

闻 幼——香港科技大学文学博士

张 弛——北京大学文学博士

张小稳——北京大学史学博士

杨 宇——清华大学文学博士

郑志勇——北京师范大学文学博士

一批年轻的文化人，为了让更多读者体会蔡东藩《中国历朝通俗演义》的魅力，经过艰苦努力，以专业的精神和严谨的态度，将蔡著的“旧白话”——这种“白话”今天已经不大读得懂了——重新译为今人能够轻松理解的当代白话。毫无疑问，这是让蔡著得到传承的最好方式。他们的工作“活化”了蔡著，既是对于原著的一次致敬，也是一种新的可能性的展开。翻译整理后的作品，为普通读者提供了方便，无论任何人，都可以轻松地进入中国历史的深处。

蔡东藩的《中国历朝通俗演义》是一部让我印象深刻的书，少年时代曾经激起过我的强烈兴趣。那是二十世纪七十年代中期，可以读的书少得可怜，但一个少年求知的兴致是极高的，阅读的兴趣极强，加上当时的课业没有什么压力，因此可以读现在的青少年未必有时间去读的“杂书”。当时中华书局出版的蔡东藩的《民国通俗演义》就是让我爱不释手的“杂书”，它把民国时期纷乱的历史讲得有条有理，还饶有兴味。虽然一些大段引用当时文件的部分比较枯燥，看的时候跳过了，但这部书还是深深吸引了我。后来就要求母亲将《中国历朝通俗演义》都借来看。通过这部书，我对历史产生了兴趣。历史的复杂、深刻，实在超出一个少年人的想象，看到那些征战杀伐、官闱纷争之中人性的难测，确实感到真正的历史与那种黑白分明的历史观大不相同。当时，我们的历史知识都是从“儒法斗争”的框架里来的，历史在那个框架里是那么单纯、苍白；而蔡东藩所给予我的，却是一个丰富和芜杂得多的历史。在这部书里，王朝的治乱兴衰，人生的枯荣沉浮，都让人感慨万千，不得不去思考在渺远的时间深处的人的命运。可以说，我对于中国历史的真正了解，就是从这部历史演义开始的。

三十多年前的印象一直延续到今天。不得不承认，这部从秦朝一直叙述到民国的煌煌巨著，确实是了解中国历史的最佳读本。这是一部难得的线索清楚、故事完整、细节生动的作品。它以通俗小说“演义”历史，以历史知识“丰富”通俗小说，既可信又可读。

蔡东藩一生穷愁潦倒，他的经历是一个普通中国人的经历，他对于历史的描述是从普通人的视角出发的。他不是一个鲁迅式的启蒙者，但他无疑具有一种另类的现代性，一种与五四新文学不同的表达策略。蔡东藩并不高调激越，他的现代性不是启蒙性的，不是高高在上的“我启你蒙”，而是讲述历史，延续传统。他的作品具有现代的想象力，表现了现代市民文化的价值观。

在《清史通俗演义》结尾，蔡东藩对于自己做了一番评价，足以表现一个落寞文人的自信：“录一代之兴亡，作后人之借鉴，是固可与列代史策，并传不朽云。”他自信自己的这部著作，足以与司马迁以来的史学名著“并传不朽”。

蔡著的不可替代之处，不仅在于他准确地挑出了历史的大线索，更重要之处在于，他关注了历史深处的人的命运。有些历史叙述者，过于追求所谓“历史理性”，结果常常忘记历史是鲜活生命的延展。在这些人笔下，历史变成了一种刻板和单调的表达。而蔡著不同，他的历史有血液、有温度，是可以触摸的。他的历史是关于人性的故事。

从蔡著中，我们可以感受到活的历史，体验到个人命运与国家、文化之间密不可分的关联。冯友兰先生在《西南联大纪念碑》的碑文中这样阐释中国文明的命运：“我国家以世界之古国，居东亚之天府，本应绍汉唐之遗烈，作并世之先进。将来建国完成，必于世界历史，居独特之地位。盖并世列强，虽新而不古；希腊罗马，有古而无今。惟我国家，亘古亘今，亦新亦旧，斯所谓‘周虽旧邦，其命维新’者也。”今天，中国文化所具有的历史连续性和不断更新的魅力正在焕发光芒，冯先生对于中国未来的期许正在成为现实。

在这样的时机，蔡著《中国历朝通俗演义》的新译，就更显其价值。我们期望读者能够从中获得阅读的乐趣，并从历史中得到启示，走向更好的未来。

让我们和读者一起进入这个丰富的世界。

是为序。

张颐武

2007年12月31日

张颐武：著名评论家、学者，北京大学中文系教授，博士生导师。

- 001 / 乱世枭雄
005 / 李渊起兵晋阳
009 / 势如破竹入长安
013 / 风尘三侠
017 / 智取薛仁果
022 / 李密之死
026 / 秦王李世民
030 / 摇摇欲坠的孤城
034 / 东征北伐
038 / 征剿刘黑闥
043 / 江南初定
047 / 秦王的妙计
051 / 玄武门兵变
054 / 唐太宗的风流韵事
059 / 贞观之治
063 / 唐初的赫赫战功
066 / 贤后遗言
070 / 恩威并施平西域
074 / 劣迹斑斑的太子
078 / 唐太宗亲征高丽
082 / 民族大融合的盛世
086 / 收服天竺和龟兹
090 / 病榻前的私情
094 / 虎毒亦食子
099 / 鸠占鹊巢



目录

白话版·中国历朝通俗演义

刘仁轨勇平百济	/ 103
三箭定天山	/ 107
“大义灭亲”	/ 111
高宗病逝	/ 115
徐敬业伐武氏	/ 119
奸人当道	/ 124
武则天称帝	/ 128
恶贯满盈的和尚	/ 132
历尽波折平契丹	/ 136
贤相狄仁杰	/ 141
中宗复位	/ 145
戴绿帽子的皇帝	/ 149
母女同欢	/ 153
毒饼疑案	/ 158
李隆基诛逆	/ 162
太平公主叛乱	/ 166
玄宗初年	/ 170
开元盛世	/ 174
女祸再起	/ 179
李林甫毒计害储君	/ 183
梅妃往事	/ 187
一骑红尘妃子笑	/ 191
大奸若愚的安禄山	/ 195
长生殿里的海誓山盟	/ 200
安史之乱	/ 204





- 209 / 马嵬坡上葬玉骨
213 / 唐肃宗灵武称尊
217 / 刺杀安禄山
222 / 收复两京
226 / 双忠庙里埋忠骨
229 / 史思明反唐
234 / 寂寞西宫度余生
238 / 宫中内乱
242 / 威震天下的郭子仪
246 / 佛法除贼
251 / 内外交困的代宗
255 / 喜忧参半的开局
259 / 藩乱迭起
263 / 千古忠臣颜真卿
268 / 伪皇帝朱泚
272 / 贝州大捷
276 / 诱杀田希鉴
280 / 窦桂娘智取逆贼
284 / 三朝元老李泌
288 / 功过不分的荒唐事
293 / 顺宗的短暂统治
297 / 平定西川
301 / 剿抚不定的平藩策
305 / 大唐罕见的贤公主
310 / 活捉吴元济

目录

白话版·中国历朝通俗演义

- 刘悟倒戈 / 314
- 宪宗因骄致祸 / 318
- 河朔纷争再起 / 322
- 郭太后叱奸 / 326
- 灭烛之变 / 331
- 烽火连三月 / 335
- 李训施计除宦官 / 339
- 甘露事变 / 343
- 篡改过的遗旨 / 347
- 运筹帷幄的李德裕 / 351
- 致命的仙药 / 356
- 小太宗之治 / 360
- 智平浙东 / 364
- 高骈的功勋 / 368
- 奢华的葬礼 / 373
- 黄巢起义 / 377
- 进士不成做皇帝 / 381
- 李克用收复京都 / 385
- 奔波的天子 / 389
- 十五年来无一治 / 393
- 王师兵败 / 398
- 三镇叛乱 / 402
- 刘太监废帝 / 406
- 以毒攻毒 / 410
- 大唐灭亡 / 415



乱世枭雄

唐朝开国始祖姓李名渊，字叔德，陇西成纪人，是东晋西凉武昭王李暠的七世孙。李渊世袭谯、陇二州刺史，隋炀帝时升任太守，后来又封为殿前少监卫尉少卿。隋炀帝出征辽东时，曾派李渊督运军粮，正赶上隋朝故相杨玄感起兵作乱，围攻东都。李渊紧急上疏，隋炀帝慌忙带兵回朝，命李渊为弘化留守，剿灭杨玄感。后来，杨玄感败死，李渊仍旧留守在那里。由于李渊平日对属下宽厚仁慈，所以深得人心。

隋末政治残暴，老百姓怨声载道。隋朝将亡的民谣起初只是在坊间流传，后来竟传入皇宫，连隋炀帝也常有耳闻。有些什么谣言呢？一说是：“桃李子，有天下。”一说是：“杨氏将灭，李氏将兴。”蒲山公李宽之子李密曾因祖上余荫官至左亲侍，隋炀帝见他额头棱角突出，眼睛白多黑少，就说他眼神诡异，把他的官罢了。杨玄感谋反时，李密曾经与他勾结。后来，杨玄感战败，李密逃入瓦岗山投奔翟让，一心想根据民间歌谣称孤道寡，哪知真命天子别有一李，不是他的李姓。

隋炀帝赶走李密后又怀疑到郕公李浑身上，先是诬陷他谋反，接着杀身灭族。然后隋炀帝大造龙舟，到处游山玩水。不久听说李渊深得将士之心，于是又猜疑起来，派使臣到弘化传召李渊。李渊因为李浑被灭族，不免兔死狐悲，现在突然奉诏，便料定隋炀帝不怀好意。万般无奈的情况下，李渊只好装出一副病容接见来使，私下里又拿出大量金银财宝贿赂使臣，说是自己病重，等病好一点儿之后马上到朝廷觐见。使臣得了金银，乐得做个人情，打着保票告辞。有钱能使鬼推磨，使臣到行宫后替李渊说了很多好话。隋炀帝那个时候正在恣意淫乐，哪有心思管什么李渊，便将这件事搁置了好几个月。

李渊有个姓王的外甥在后宫当差，有一天被隋炀帝撞见，隋炀帝想起李渊的事，就突然问他：“你舅舅为什么好几个月不见朕？”王某忙答道：“恐怕是病体尚未痊愈吧。”隋炀帝微笑道：“干脆死掉算了。”王某担心舅舅安危，连忙写了封密信寄给李渊。李渊看完信惊魂不定，

左思右想得不出避祸的良策，只好再次贿赂隋炀帝的宠臣，自己则纵情酒色，韬光养晦起来。

哪知金钱刚刚买命，富贵却来逼人。李渊正在担心自己树大招风，偏偏隋炀帝又下旨，加封李渊为山西河东慰抚大使，命他讨伐盗贼。李渊奉命出发，连破盗贼敬盘陀、柴保昌等人，威名大震。捷报传到行宫，隋炀帝大悦，于是准备北巡。谁知冤家路窄，刚出雁门关，来了一大队突厥兵，头目叫始毕可汗。隋炀帝慌忙跑回雁门关，据关自守。始毕可汗竟然调集数十万番兵，把雁门关团团围住，每天攻城。隋炀帝惶恐万分，急忙传旨天下，召群臣救驾。

屯卫将军云定兴应诏之后，开始招兵买马，准备指日赴援。可巧有一位将门之子、济世英雄到云定兴军营报名入伍，此人正是李渊的次子李世民。李世民的母亲窦氏是个女中豪杰，她父亲名叫窦毅，曾经做过周朝的上柱国，尚武帝把襄阳公主嫁给了他。窦氏出生时，头发垂过脖子，三岁时头发就和身体一样长了。父亲教她读《女诫》、《列女传》等书，她能过目不忘。隋高祖杨坚篡位的时候，此女慷慨说道：“恨我不是男儿身，不能挽救舅家。”窦毅连忙捂住她的嘴，暗地里却很惊异。窦毅曾经对襄阳公主说：“此女有奇相，而且见识不凡，要为她小心择婿。”于是在家里的屏风上画了两只孔雀，遇到有人求婚，先让他射箭，谁能射中雀眼才肯将女儿许配给他。当时的王孙贵戚争着来射箭，却都败兴而归。李渊后来者居上，连发两箭，一箭中左目，一箭中右目，于是成就了一段好姻缘。窦氏生了四男一女，长子名叫李建成，次子就是李世民，第三子李玄霸，第四子李元吉，女儿嫁给了临汾人柴绍。

李世民出生时，有两条龙在家门外嬉戏跳跃，三天才离开。路人连连称奇，母亲也认为是个异兆，所以对李世民特别怜爱。四年后，一个自称善相面的书生前来拜见李渊，一见面就对李渊说：“您将来一定大富大贵，而且必有贵子。”李渊于是叫四个儿子出来，书生单指李世民道：“此子一副龙凤之相，将来必居人上。您记住了，此子不到二十岁就能济世安民，千万不能轻视他呀！”李渊大喜。书生走后，李渊转念一想，担心书生将秘密泄露给他人，当即派人追赶。不料四处寻找也没找到。李渊大惊，心想这书生大概是神人吧，于是采用“济世安民”的意思，为次子取名“李世民”。李世民十几岁的时候，就已熟读古今兵法，加上他有胆有识，仗义疏财，结交到很多朋友。的确是天生英姿，不同

凡响。隋炀帝被围雁门关时，他已经十六岁了。

云定兴问过李世民的履历，得知他是将门之子，又见他相貌奇伟，因此格外器重。李世民献计道：“始毕带着全国的兵马前来围攻天子，一定以为我军不能及时救援，才敢如此猖狂。我军可大造声势，数十里之内遍设旌旗，就算到了晚上也要敲锣打鼓。始毕听到我军的声势，一定怀疑是大队援兵到了，必然望风而逃。”云定兴点头道：“这是疑兵之计，现在正好用得着。”于是依计行事。始毕可汗果然中计，立即撤兵。隋炀帝这才安全返回东都。

李世民在云定兴营中待了一年多，并不见有什么封赏，又听到传闻，说隋炀帝南巡江都，杀死了好多谏官，不禁感叹道：“皇帝如此昏庸，我在这儿还有什么用呢？”于是辞别云定兴回到家乡。当时，全国各地的草莽英雄都活动起来了，趁着隋炀帝南巡的机会四处起兵。隋炀帝封李渊为太原留守，李世民也随父亲到任。当时，有个叫甄翟儿的贼帅带兵来攻太原。李渊挥兵出击，深入敌阵，被贼兵包围。关键时刻，李世民提弓跃马，只领着几十骑精兵突围而入。贼兵上前拦阻，都被李世民杀退，贼人阵势大乱。李渊趁机杀出，又招集步兵和李世民夹击贼兵，杀得尸横遍野，血流成河。甄翟儿仓皇逃去，太原这才恢复安宁。

转眼又是一年，隋炀帝还留驻江都，整日沉湎于声色犬马之中。四面八方的草寇陆续起兵，把一片大好河山搅得四分五裂。从隋炀帝七年起，至十三年止，各路草寇揭竿而起的事件，光是史册上有名可考的就有数十起。此外还有许多不入流的小丑东劫西掠，骚扰民间。隋炀帝这时候还沉醉在温柔乡里，整日花天酒地，醉生梦死。一帮献媚的家奴又把各处的警报匿不上报，眼见得杨氏基业就朝不保夕了。

李渊目睹时事艰难，时常愁苦叹息，只有李世民一副胸有成竹的样子，他礼贤下士，结识了很多英雄豪杰，秘密地谋划着大举动。晋阳令刘文静以及宫监裴寂曾经与李世民往来。刘文静向来器重李世民，二人交往很深，裴寂却不以为然。一天，裴寂和刘文静登上城楼，远远地看见城外烽火连天，裴寂不禁长叹：“身为穷官，又遭乱世，还谈什么生存啊！”刘文静却微笑道：“只要我们两人同心，有什么可怕的？”裴寂反问：“刘大令有什么高见？还望指教！”刘文静道：“乱世出英雄，你不见李公子李世民吗？”裴寂摇头：“他虽然有些才识，但毕竟是个孩子，能成什么大事！”刘文静道：“此子虽然年少，却是个济世奇才，你不要小看啊！”裴寂似信非信。隔了一晚，李渊接到一道圣旨，大意是

说：“李密叛乱，刘文静和李密通婚，应该连坐，革职下狱。”李渊不敢怠慢，马上把刘文静投入狱中。

李世民听说刘文静下狱，急忙去探望。两人见了面，李世民替他惋惜。刘文静道：“如今天下大乱，还有什么正当的赏罚？除非汉高祖、光武帝等人再世，拨乱反正，或许可以达到善恶分明，不会冤死好人。”李世民愤然道：“您未免失言了，难道当今世上就没有奇才？只怕是您未发现吧！我来这里探望您，正想与您共商大事，难道您以为我是那种眼看着亲友下狱而束手无策的人吗？”刘文静鼓掌道：“好！好！我没看走眼，公子果然是济世之才，我一定为你谋划良策。如今天下大乱，盗匪多如牛毛，正好可把他们收为己用，号令天下。比如说，太原进城避难的百姓一旦召集起来就有十万人，令尊的手下还有数万人马，如果乘虚入关，传书四方，不出半年，就可以成就帝业。”李世民听完这番话，沉吟了好一会儿，缓缓地说：“您所说的确实是良策，可如果家父不同意，又该怎么办？”刘文静道：“这也不难。”说到这儿就和李世民咬着耳朵密谈起来。不一会儿李世民就了解了个大概，告辞出狱。

裴寂这个人既爱喝酒，又好赌博。李世民先盛宴款待，接着小赌助兴，故意输给他好多钱。裴寂兴高采烈，于是两人日夜往来，交情越来越深。李世民把密谋的事告诉了他，裴寂犹豫道：“令尊与我本来是好友，如果明说恐怕会被拒绝，看来只好暗度陈仓了。”李世民道：“您多费心了。”裴寂答道：“现在不必明说，改日自当效力。”

过了两天，裴寂在晋阳宫设酒席请李渊赴宴。原来隋高祖将都城定在长安，后来又在长安城东建了一座新城，名叫大兴。到了隋炀帝，建都洛阳，称为东都。隋炀帝四处巡游，到处设置行宫，晋阳宫就是行宫之一，宫中设有正副监宫各一人。李渊留守太原，兼管晋阳宫监，裴寂是副职。裴寂请李渊赴宴，李渊认为自己是上司，去也无妨。裴寂准备了美酒佳肴盛情款待李渊，二人开怀畅饮，气氛十分融洽。李渊连喝几大杯，已经有了五六分醉意。这时门帘一响，走进两个国色天香的美人。俗语说得好：“酒不醉人人自醉，色不迷人人自迷。”两位美人近前参见李渊，李渊慌忙还礼，裴寂安排两位美人分坐李渊左右，劝酒布菜。李渊醉糊涂了，也不问来历，一味乱喝，直喝到酩酊大醉，才由两位美人搀扶着进去，虽没有颠鸾倒凤，却也搂着美人睡下了。